



# 筑紫女学園大学リポジット

街角の米国英語 : その表現のあや (その3)

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 公開日: 2014-02-07 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 小木野, 一, OGINO, Hajime メールアドレス: 所属:
URL	<a href="https://chikushi-u.repo.nii.ac.jp/records/47">https://chikushi-u.repo.nii.ac.jp/records/47</a>

# 街 角 の 米 国 英 語

－その表現のあや－（その3）

小 木 野 一

## Expressiveness of American English in Towns (Part Three)

Hajime OGINO

### 3. 3 統語論的コントラストによるもの

(1)



bore（退屈させる）の過去分詞 bored「退屈させられる」と現代分詞 boring「退屈している」のコントラストを用いている。（ボストンの地下鉄を利用すれば）You're not bored, you're boring.「退屈していても、退屈させられることはない」。

(2)



We're watching. Are you (watching)? 「私たち（地下鉄 Metro）は（不審な行為や不審物）を見張っていますが、皆さん（乗客）も見張っていますか」という平叙文と疑問文を対比させて注意を呼びかけている。

(3)



否定文 I don't know where the Tondernob is. 「私はテンダーノブという地域がどこにあるかは知らない」が、肯定文 But I know where the Giants are. 「（プロ野球チームサンフランシスコ）ジャイアンツがどこにあるかは知っている」というスポーツ店のPRである。The Tondernob はカリフォルニア州サンフランシスコ北部の豊かな Nob Hill と南部のそれほど豊かではない Tenderloin の間の地域を指す。プロ野球チーム the Giants と対比させるために the のついたサンフランシスコ周辺の the Tondernob 地域を用いているが、Tondernob は Tenderloin と Nob Hill の混成（blending）からできている地名である。

(4)



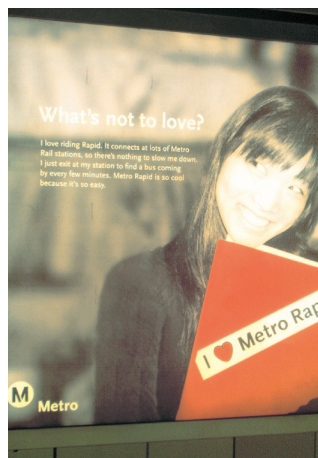
これも否定文 We can't fly... 「わたくしたちは（飛行機を）飛ばすことはできない」と肯定文 But we sure can cook. 「しかし私たちは料理はしっかりとできます」という空港のレストランの宣伝である。

(5)



このコーヒー店の宣伝も肯定文と否定文をコントラストさせて、GO EXTREME OR DON'T GO AT ALL「イックスツリーム（というコーヒー店のコーヒー）を利用してください。そうでなければ全く何もしない（コーヒーを飲まない）ほうがいいです」。GO EXTREMEはGo to the extreme「最後の手段をとる」が含まれていると考えられる。

(6)



I love Metro Rapid [私は地下鉄 Metro Rapid が好きです] が、What's not to love? 「(それを) 愛さないというのはどんなことでしょう」。肯定 love と否定 not to love を対比させている。

(7)



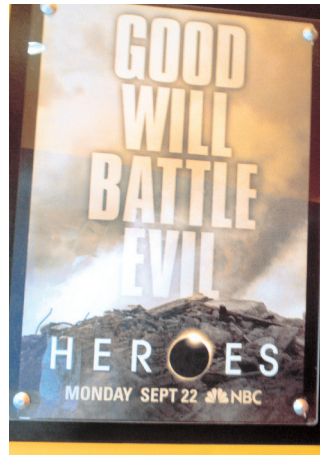
肯定文 (Having cancer) is hard 「(癌であることは) 大変である」と否定文 (Finding help) shouldn't be (hard) 「(支援を見つけることは) 大変ではないはずである」のコントラストを用いている。



## 4 意味構成によるあや

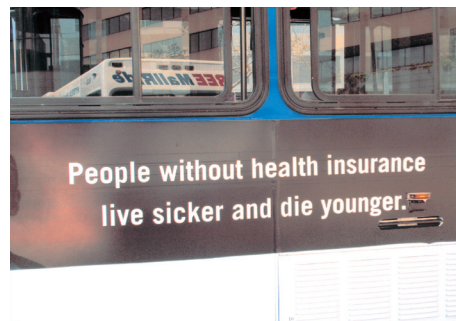
### 4. 1 意味論的コントラストによるもの

(1)



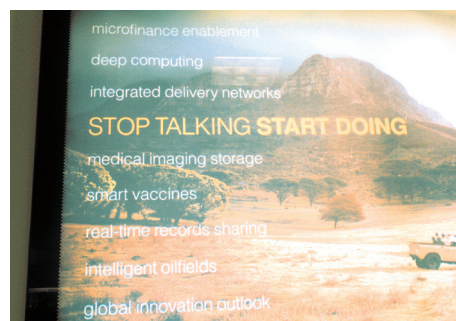
GOOD WILL BATTLE EVIL「善が悪と戦う」。反義語名詞 good と evil を対比させた NBC テレビ番組 HEROS の宣伝である。

(2)



健康保険がないと、動詞 live (sicker)「(病気の進んだ状態で) 生きる」と die (younger)「(より若くして) 亡くなる」の反義語を用いている。

(3)



STOP (TALKING)「(おしゃべりは) 止めて」、START (DOING)「(実行を) 始めてください」。環境保護運動の呼びかけである。

(4)



come in (as Spouses) 「(ご夫婦として) 入られ」、leave (as Newlyweds) 「(新婚さんとして) 出て行ってください」。すでに結婚しているご夫妻 (spouses) が、新たにご結婚の誓約 (vow renewal) をすれば、新婚さん (newlyweds) の気分になれますという挙式専門の教会 (WEDDING CHAPEL) の広告である。

(5)



形容詞 Good (guy) 「良い (人)」と Bad (luck) 「悪い (運)」の反義語をコントラストさせて、秋から始まるショウの宣伝をしている。

(6)



Less 「より少ない」ということは More というレストランではありえない。More 「より多く」というのが More というレストランのありかたである。Less とレストランの名前 More とかけ合わせしている。

(7)



Many と little をコントラストさせて、首都ワシントンのスミソニアン(協会)はいろいろ many「たくさん」の博物館からなっていて、それこそ little「少し」の時間では見て回ることができないので案内所で見学計画を立てて下さいと呼びかけている。

(8)



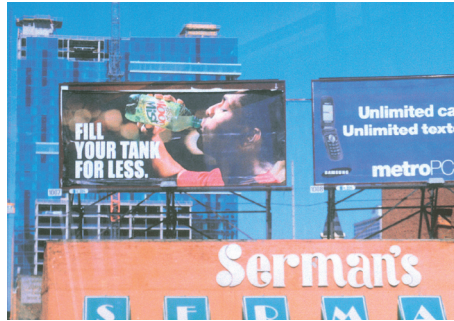
more (chill)「より多くの(冷たいのもの)」が less (bill)「より少ない(料金1ドルで飲める)」というマクドナルドの宣伝文句である。

(9)



これも LARGE SUBS という飲食店の宣伝で、GO LARGE for LESS \$5 「より少ない料金5ドルで、LARGE (という飲食店) を利用してください」という PR である。less と large のかけあいである。

(10)



これも LESS「より少ない (料金)」で YOUR TANK「あなたのタンク (胃袋) を FILL (満たして) ください」と飲料の宣伝である。

(11)



OLD BAY レストランで、(TASTE IT) ONCE「一度 (食べてみてください)」、そうすれば (LOVE IT) FOREVER「いつまでも (好きになります)」というコントラストがある。

(12)



DOWNTOWN IS LOOKING UP「町は空を見上げている」。Downtown の down「下方」と up「上方」を対比している。



会社のシンボルの色は orange「オレンジ色」であるが、その仕事 (mission) は black and white「黒と白」(白黒をはっきりさせる)。



WE'RE GONE「われわれはいなくなっている」が、THEY'RE HERE「みんな (映画の登場人物) は来ている」という映画の宣伝である。



dine in「お店で食べる」か take out「お持ち帰り」か、in「中で」と out「外で」の対比が見られる。



(16)



ガソリンの Problem 「問題」(車で通勤すればガソリンの経費がかかること)は M 社(地下鉄 METRO)が Solution 「解決」します(地下鉄を利用すれば交通費が安くてすむ)。

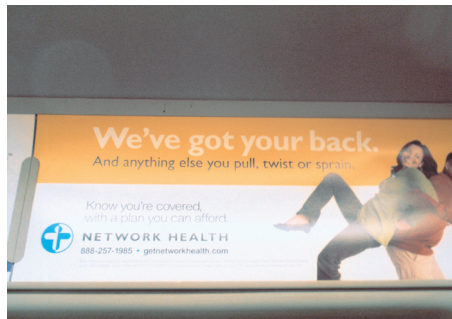
#### 4. 2 二重の意味を用いたもの

(1)



これはアリゾナ州の Antelope Canyon の入り口にあったもので、NATURE CALLS は、RESTROOM と標示があるように伝統的な生理現象を意味するものである。しかし、Antelope Canyon は水流が作り出したまことにすばらしい地下渓谷であり、まさに NATURE CALLS 「自然が呼んでいる」といえる。

(2)



We've got your back の back は写真に見られるように「背中」を意味すると考えられるが、さ



らに Know you're covered とあるように、「保険によって保証されている」という意味を含んでい  
ると見られる。



America comes to brakes plus 「アメリカは brakes plus（自動車整備会社？）に頼っている」。  
つぎに What's stopping you? 「なんで止められているのか（ぜひうちの会社に来てください）」と  
あるので、brake は「ブレーキをかけて止める」という意味をかけているものと考えられる。



corner bakery CAFE で Feed 「食事をして」、Feed (the Day) 「(一日を) 楽しんでください」。



Urbanist 「都市計画専門家」とは、One who embraces the pulse of the city and engages in the  
creating the beat 「都市の脈動を感じ取り、その鼓動を創造することに従事する人」である。pulse  
と beat は人間の鼓動と脈打と重ねている。

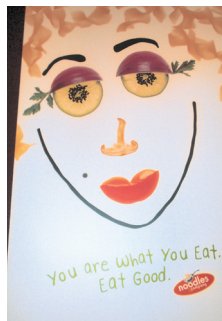
## 5 もじりによるあや

(1)



2004年のアメリカ映画 Shall we dance? 「ダンスはいかがですか?」をもじって、Shall we dine? 「お食事はいかがですか?」というレストラン TWIST の宣伝である。Twist は「ひねる」という意味がある。

(2)



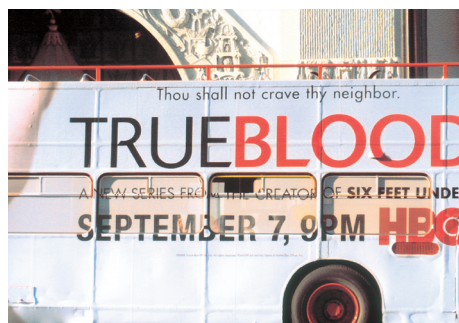
これは I am that I am 「私はあつてあるもの」(出エジプト記 3 : 14) をベースにしたもので、I am what I am 「私は見てのとおりのものです」や You are not what you used to be 「あなたは以前のあなたではない」などの表現がある。you are what you eat 「あなたのひとなりは食べ方しだいです」。Wikipedia に If you eat well, you will be well, but if you eat badly, you will feel bad. 「食べ方がよければ健康でいられるが、食べ方が悪ければ気分がすぐれない」と解説している。

(3)



これはもちろん Seeing is believing 「見ることは信じることである」(百聞は一見にしかず) をもじったもので、TASTING IS BELIEVING 「食べれば信じることができます」。Jimmy John's のサンドイッチを食べてみればそのおいしさが信じてもらえます。

(4)



これは神がモーセに示された十戒の一つである Thou shalt not covet thy neighbour's house 「あなたは隣人の家をむさぼってはならない」(出エジプト記 20 : 17) を基にしたもので、Thou shall not crave thy neighbor 「あなたは隣人をむさぼってはならない」。

## 6 米国英語アラカルト

(1)

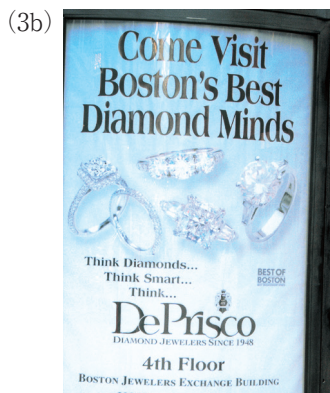


Watch Your Step 「足元に気をつけてください」。英国英語では Mind Your Step になる。

(2)



DETOUR「(工事などによる)迂回路」 tourに「逆」の意味を表わす接頭辞de-が付いたものである。米国旅行中 detrain「列車を降りる」というのを耳にした。DETOUR は英国英語では DIVERSION である。



come join 「一緒にやりましょう」、come visit 「たずねて来てください」、come try 「試してみてください」。come join はもともと come and join あるいは come to join という言い方が簡略化された口語体の言い回しであるとも考えられるが、豊田（1951：94）はこれはもともと「古い英国英語にみられ、アメリカ英語の特徴ともなっている come や go の後に続く Bare-Infinitive の用法も、to を省略したと言うより動詞に伴う Object を合わせて副詞的に用いられて居り、“go home” の home と同じく goal を示す」と解説して、次に例を挙げている。

Princes to *come view* fair Portia.

Shakespeare, *The Merchant of Venice*,

II、vii、43.

なればこれは米国英語の保守性を表わす格好の例といえる。

### 参考書目

*The HOLY BIBLE containing the Old and New Testaments*, American Bible Society, New York.

豊田 実（1951）『研究社新英米文学語学講座（12）アメリカ英語とその文体』研究社、東京。

（完）

（おぎの はじめ：英語学科 教授）

